



2016年噶哈巫語師資培訓班成果

2016年カハブ語教師養成クラスの成果

Achievements of 2016 Kaxabu-Language Teachers Training Classes

文 | 林鴻瑞 (暨南國際大學中國語文學系博士班)

圖 | 南投縣噶哈巫文教協會



噶哈巫語種子教師期待站上講臺的那天。

噶哈巫語 師資培訓班為原民會105年度平埔族群語言復振計畫子計畫之一，由南投縣噶哈巫文教協會主辦。培訓時數共計36小時，涵蓋「族語教學」、「教材教法」、「教學觀摩」、「教學演示」四大課程，聘請專業師資授課，培育噶哈巫語種子教師。

前理事長蕭愛蓮積極推動族語復振

噶哈巫語為台灣南島語言之一，分布於南投縣埔里鎮守城、蜈蚣崙、大湳、牛眠山，合稱四庄。目前還會講族語的耆老僅約10名，族語的保存與傳承面臨危機，培育噶哈巫語種子教師是重要的方向。前南投縣噶哈巫文教協會理事長蕭愛蓮女士近年來積極推動族語復振，每週定期聚集耆老講族語，



學員努力向潘永歷老師學習噶哈巫語。

出版一系列教材、辦理推廣活動、開設生活會話班等。她在2015年即規劃2016年開設噶哈巫語師資培訓班，並請林鴻瑞幫忙授課，然而她卻在2016年年初突然因病辭世。

噶哈巫語師資培訓班需要有人繼續規劃與執行，所幸前噶哈巫文教協會總幹事黃美英老師願意幫忙協會申請原民會語言復振計畫案。行政小組為劉俊源理事長、王素惠理事、潘應玉理事、計畫文書組黃美英老師、林鴻瑞老師。噶哈巫語師資培訓班為計畫的子計畫之一，林鴻瑞老師受部落委託企劃執行，過程中潘寶鳳提供諸多企劃與執行上的建議與協助。辦理時間自2016年8月至10月每週六進行，地點位於南投縣噶哈巫文教協會辦公室。

族語教學重點在於如何「教這個語言」

一般來說，華語、閩南語、客家語、原

住民族語等師資培訓班，學員通常都是母語人士，即便不是母語人士，也對該語言有一定的掌握。因此，師資培訓班的重點在於如何「教這個語言」。噶哈巫語師資培訓班的情況較為複雜，因為目前只剩下少數幾位耆老尚有族語記憶，大部分的族人對於族語是陌生的，因此，師資培訓班不僅著重族語如何

教，更有必要提升學員的族語能力。族語教學課程由資深族語教師潘永歷老師以及清華大學語言學研究所碩士林鴻瑞老師授課。授課內容為潘永歷老師編纂之族語教材。

教材教法是師資培訓班的重點

「會族語」，跟「會教族語」可以說是兩門不同的學問。師資培訓班的重點正是族語教材教法。南投縣在地的原住民族推動族語教學已行之有年、成果斐然，我們向鄰近族群的資深族語教師取經，邀請泰雅語陳麗娟老師、賽德克語詹素娥老師、邵語簡史朗老師、布農語王秀鳳老師授課。

陳麗娟老師現場示範如何全族語授課，並讓在場學員在很短的時間學會數個泰雅詞彙。她也展示她製作的族語教學網站、APP遊戲。詹素娥老師分享幼兒園沉浸式族語案例，以及賽德克族語研究小組工作坊的經驗，她帶來的教具甚至留給我們，說這樣可



以幫助我們減輕很多的时间。陳麗娟老師與詹素娥老師不僅在小學教族語，甚至在暨南國際大學開設族語課程教導大學生族語。簡史朗老師與王秀鳳老師各自帶來多年來精心製作的族語教材，提供學員教材編纂的方向。簡史朗老師本身並非族人，但精通邵語。絕大部分的噶哈巫族人雖然對於族語感到陌生，但能以簡老師為榜樣，致力學好噶哈巫語。



簡史朗老師並非族人，但精通邵語，鼓舞所有學員。

前輩長期投入族語教學，將經驗結晶毫不保留地分享給學員，讓學員減少許多摸索時間，也提供教材教法典範供學員參考。工作坊參與人數眾多，反映相當熱烈，交流收穫極大，賽德克族沈明仁校長、太魯閣族蔡昀絜老師、排灣族導演卡古·耶勒滿也蒞臨參加。

教學觀摩使族語教學經驗獲得交流

噶哈巫語師資培訓班不只是台透過台上教師傳授教學方法與經驗分享，更帶領學員至教學現場實地觀摩。由劉俊源理事長、潘寶鳳老師帶隊至台南西拉雅口埤實驗小學觀摩萬淑娟老師、萬益嘉老師的西拉雅語課程。教學觀摩帶給學員很大的鼓舞，學員對族語教學不再只是想像，更期待自己站上講台的那一天。透過低年級與高年級的觀摩，也體會到不同對象的教學設計。

西拉雅語的復振相當具有指標性，在族人積極推動之下，讓沉睡的西拉雅語重現了生機，還有十餘所小學開設西拉雅語課程，

而口埤實驗小學西拉雅語甚至是一年級至六年級全校學生的課程。觀摩結束之後，萬淑娟老師與萬益嘉老師致贈西拉雅語教材乙套，並與我們交流族語復振的經驗，還帶領我們參觀部落。在此要特別感謝萬淑娟老師與萬益嘉老師的無私分享。

教學演示驗收學員的培訓成果

學員不只是坐在台下學，不只是看人家怎麼教，培訓班的最後更是上台實際教學。教學演示旨在驗收學員的培訓成果。學員們從現有的噶哈巫語教材任選主題或自編教材，進行約20分鐘的試教。學員一次次上台演練，起初連上台都會緊張的人，到最後一週教學演示時已經可以大方教導族語，進步良多。學員們也表示對族語教學的成就感及憧憬。

成果與展望

噶哈巫語師資培訓班透過族語教學、教材教法、教學觀摩、教學演示四大課程，提



王秀鳳老師帶來所有自編的布農語教材教具。



學員遠赴西拉雅族取經，觀摩口碑國小族語教學。

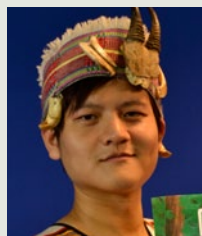
升學員的族語能力與教學能力。邀請資深族語教師蒞臨授課、帶領學員教學觀摩也是噶哈巫族第一次的嘗試。本班培育了十餘名種子教師，未來有機會擔任生活會話班教師、國小教師、族語營教師。

每堂課皆製作授課講義，部落同時也推動教材編輯計畫，出版《噶哈巫語句型篇》（潘永歷編著，林鴻瑞、翁勤雯主編），這些講義可供有志成為族語教師的朋友參考，相關成果放置於「噶哈巫語全球資訊網」

（網址：<http://kaxabu.weebly.com/>）。

正規的教育學分，以中等教育來說，須接受26個教育學分。26學分時數相當於468小時（26學分乘以每學期18週）。這還不包括專門課程約50學分以及實習半年。一般師資培訓班時數也有96小時。本計畫僅36小時，尤其噶哈巫語的難度更高，顯然不足，未來也盼持續辦理。

鄰近族群投入族語教學已久，甚至在暨南國際大學也開設族語課程；西拉雅語沉睡已久，但也進入教育體制。學生在快樂中學習西拉雅語，擁有基礎族語能力，讓我們看到了西拉雅語的希望。然而，噶哈巫部落的小學卻仍未開設噶哈巫語課程，這是噶哈巫需要積極努力的方向，也盼望政府以及各界的支持。噶哈巫語是多元台灣寶貴的資產之一，盼噶哈巫語能恢復昔日的活躍。◆



林鴻瑞

苗栗縣後龍鎮Holo人，1989年生。噶哈巫語全球資訊網創辦人。清華大學語言學研究所碩士，現就讀於暨南國際大學中文系博士班。曾建置噶哈巫族語言書寫系統、推動2016噶哈巫語師資培訓班。著有《噶哈

巫少年》、《噶哈巫語音韻研究》，編有《噶哈巫語分類辭典》、《噶哈巫語句型篇》。